2020-2021

Master 2 franco-hellénique

Enseignants de langues en Europe : formation à la diversité́ linguistique et culturelle des publics scolaires

# Sommaire



Le concept de l’intercompréhension pour l’enseignement du plurilinguisme

Legoupil Marion

[Sommaire](#_Toc71053756)

[Introduction](#_Toc71053757)

[Document choisi](#_Toc71053758)

[Analyse](#_Toc71053759)

[1. Vue globale du document](#_Toc71053760)

[2. Lecture du document](#_Toc71053761)

[2.1. La compréhension grâce au français](#_Toc71053762)

[2.2. La compréhension grâce à l’espagnol](#_Toc71053763)

[2.3. La compréhension grâce au contexte](#_Toc71053764)

[3. Observations grammaticales](#_Toc71053765)

[3.1. Genre et nombre](#_Toc71053766)

[3.1.1. L’article défini](#_Toc71053767)

[3.1.2. L’article indéfini](#_Toc71053768)

[3.1.3. Les noms communs](#_Toc71053769)

[3.2. Les verbes](#_Toc71053770)

[3.3. L’élision](#_Toc71053771)

[3.4. Les adjectifs](#_Toc71053772)

[Conclusion](#_Toc71053773)

# Introduction

Dans l’Union Européenne, on peut remarquer une multitude de langues parlées, chaque pays ayant sa propre langue (ou même plusieurs langues dans le cas de certains pays comme la Suisse où l’on retrouvera de l’italien, du français, de l’allemand, et plus, ou la Belgique avec le français, l’allemand et le néerlandais). Ces langues peuvent être rangées dans différentes familles qui sont au nombre de trois : les langues romanes issues du latin vernaculaire (l’italien, l’espagnol, le français, etc.), les langues slaves (le bulgare, le polonais, le russe, le tchèque, etc. et les langues germaniques (l’anglais, l’allemand, le norvégien, le finlandais, etc.). Cependant, on peut voir que certaines langues n’appartiennent pas à une famille, cela étant notamment le cas de la langue grecque qui est sa propre famille, les langues helléniques.

Pour pouvoir communiquer dans toute cette multiplicité de langues, les locuteurs auront recourt à l’anglais. En effet, on peut voir que l’anglais est une des langues les plus parlées au monde. Contrairement à ce que la majorité pense, ce n’est pas l’anglais la langue la plus parlée mais bel et bien le mandarin, ce qui n’est guère étonnant au vu du nombre de natifs chinois. Cependant, contrairement à l’anglais, le mandarin n’est que très peu diffusé à l’étranger et le nombre des locuteurs se concentre en Chine alors que l’anglais, de son côté, a été diffusé de telle sorte qu’il est aujourd’hui utilisé partout, ayant notamment dans le commerce mondial une place très importante. C’est donc par l’anglais que passeront deux locuteurs de nationalité différente.

Le concept de l’intercompréhension, concept commençant à être didactisé seulement à partir de la fin du XXème siècle, est donc très intéressant dans le cas de l’Union Européenne. Les voyages étant facilités dans cet espace, il est facile de s’y rendre, mais il va y avoir dans certains cas, la barrière de la langue. L’intercompréhension prendra tout son sens dans ces situations. Lorsque l’on parle d’intercompréhension, c’est le fait qu’un locuteur va parler dans sa langue première face à un second locuteur qui parlera dans sa langue première à lui mais que ces deux locuteurs arriveront pourtant à se comprendre, malgré la barrière de la langue. Dans cette situation ici, on parlera d’intercompréhension sauvage : c’est une situation qu’on retrouvera souvent, la compréhension de fait de manière inconsciente. On peut voir cette situation notamment dans des pays en Afrique, où l’on retrouve dans chacun des pays de nombreux dialectes, parfois au sein d’un même village, mais qui ne nuisent en rien à la compréhension entre les différents locuteurs. Ici, il n’y a pas de recours à une troisième langue (qui sera, dans la majorité des cas, l’anglais).

On peut d’abord observer que ce concept d’intercompréhension est particulièrement mis en avant dans le Cadre Commun Européen de Référence pour les Langues avec la valorisation du plurilinguisme. En effet, le CECRL propose de mettre en avant la ou les cultures des apprenants dans les classes de FLE pour valoriser déjà leur langue première et ne pas la considérer comme moins importante par rapport au français, puis de faire des ponts entre les deux langues, de trouver des similitudes, une expression similaire, etc. La langue de l’apprenant sera toujours considérée comme un plus. L’enseignant va essayer de construire une compétence communicationnelle grâce aux différentes langues de l’apprenant et/ou de la classe, chaque langue et culture pouvant ainsi interagir. L’Union Européenne proposait d’ailleurs en 2004, grâce au CERCRL, de mettre en place une politique linguistique européenne consistant à ce qu’un maximum d’élèves apprenne une langue étrangère.

Lorsque les mots seront trop éloignés entre deux différents locuteurs, on parlera alors d’une intercompréhension institutionnalisée. Il va s’agir d’un travail plus long, plus institutionnel donc, sur des textes sur lesquels les personnes vont être aidées par la linguistique, mais aussi par le paralinguistique donc tout ce qui va entourer le texte (le contexte, les images, le type de support, etc.). On parlera ici d’une compréhension passive : il ne s’agit pas de comprendre tous les mots mais d’avoir le sens global des documents, d’une conversation. Le but sera de faire des ponts entre le répertoire langagier d’un locuteur et la langue cible que l’on cherche à comprendre. De cette manière, un locuteur français arrivant en Allemagne mais ne connaissant pas du tout l’allemand, pourra tenter de faire des ponts entre l’anglais et l’allemand car ces deux langues font partie de la même famille germanique et une intercompréhension est donc possible.

# Document choisi

Pour ce dossier sur l’intercompréhension, j’ai choisi de travailler sur la langue italienne, que je n’ai jamais apprise, et dont mes maigres connaissances proviennent de mots stéréotypés dans des publicités ou tout autre document assez court. La langue italienne faisant partie de la famille romane, ma langue première, le français, sera probablement d’une très grande aide pour déchiffrer le document. Je pense également pouvoir m’appuyer sur l’espagnol. C’est la deuxième langue étrangère que j’ai choisi après l’anglais et en ai fait pendant cinq ans. De ce que je connais en surface de l’italien, c’est qu’il y a beaucoup de mots se terminant avec les voyelles « o », « a », « i », ou « e ». On retrouve également beaucoup de mots en espagnol se terminant par « o » ou « a », notamment pour montrer le genre du mot, masculin ou féminin. Je pense que cet aspect pourra m’aider pour l’intercompréhension.

Voici le document choisi :





# Analyse

Vue globale du document

On peut déjà observer ce document pour essayer de deviner de quel type de document il s’agit, et on peut voir que le paralinguistique va nous aider ici. Nous pouvons voir sur ce document des images montrant un lieu vaste en intérieur, blanc et très bien éclairé. Il y a également des objets qui semblent être posés sur des piédestaux. Sur les deux autres images, on peut voir une sculpture ainsi qu’un objet semblant être lui aussi une œuvre d’art. Nous pouvons déduire de ces éléments que cela semble être un lieu avec des objets exposés, cela pourrait être une galerie d’art, et ce document serait donc un prospectus pour promouvoir une future exposition.

 On peut voir dans l’en-tête du document ce qui correspondrait à une date avec le numéro « 2019 » et on peut en déduire que le mot « Ottobre » le précédant indique un mois. De l’autre côté, on peut également apercevoir un « Vol. 56 ». Cette forme est similaire à ce que l’on peut avoir en France lorsque l’on parle du numéro d’un magazine, ou tout autre support périodique, hebdomadaire, etc., qui se répète. Il est possible d’en déduire qu’il s’agit peut-être d’une newsletter, datant de 2019 et qu’il s’agit du volume 56.

Il est possible d’observer dans un deuxième temps sur la première page du support et à droite, des mots mis en avant grâce à la typographie. Sous ces derniers, il est possible de voir des numéros ou des symboles que l’on pourrait qualifier d’internationaux : « 22 novembre 2019 » indique très clairement une date, c’est le même format qu’en français ; et le symbole « € » indiquant, lui, très probablement un prix.

Lecture du document

La compréhension grâce au français

J’ai d’abord effectué une première lecture du document, sans prendre de notes, simplement pour découvrir le texte. Comme je l’espérais, grâce au fait que le français et l’italien sont des langues qui font toutes les deux parties de la famille romane et qu’elles ont de plus toutes les deux des origines latines, j’ai pu comprendre le but du document et une très grande partie des mots. Je m’étais préparée à devoir m’appuyer plus sur l’espagnol, mais ça n’a finalement pas été le cas. Après cette première lecture, j’ai dressé un tableau des mots que j’ai pu comprendre directement, des mots que l’on pourrait qualifier de transparents. J’ai cependant gardé une colonne « Espagnol » car on peut voir que finalement, dans la plupart des cas, le mot en espagnol est très proche de ceux français et italien. Dans quelques cas, je ne connaissais en revanche pas certains termes et j’ai donc laissé des blancs car j’avais déjà une traduction en français. Cette première lecture a été réconfortante dans le fait que grâce à l’intercompréhension avec le français, j’ai pu faire plus de ponts entre les deux langues et j’ai compris plus de mots que ce à quoi je m’attendais.

Ce que j’ai pu remarquer dans le fonctionnement de la langue italienne, c’est que la plupart des mots italiens finissant par -ione vont avoir une traduction en français et en espagnol avec un mot se terminant par -ion et -ción :

* Collaborazione 🡪 collaboration
* Esposizione 🡪 exposition
* Visione 🡪 vision

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Italiano | Français | Español |
| Museo  | Musée | Museo  |
| Italiano  | Italien | Italiano  |
| Collaborazione  | Collaboration  | Colaboración  |
| Ottobre | Octobre | Octubre |
| Novembre | Novembre | Noviembre |
| Febbraio | Février | Febrero |
| Milano | Milan | Milán |
| Informazioni | Information | Información |
| Quando | Quand | Cuando |
| Moderna | Moderne | Moderno/a |
| Contemporanea | Contemporain | Contemporánea  |
| Esposizione | Exposition | Exposición |
| Qualità | Qualité | Calidad |
| Comune | Commun |  |
| Visione | Vision | Visión  |
| Italiana | Italienne  | Italiana |
| Francese  | Française  | Francesa  |
| Occasione | Occasion | ocasión |
| Unica | Unique | Única |
| Pubblico | Public/publique | Publico  |
| Artisti | Artiste | Artista |
| Nazionali | National | Nacional |
| Internazionali | International  | Internacional |
| Durante | Durant | Durante |
| Francesi | Français | Francés  |
| Prima | Première  | Antes |
| Visita | Visite | Visita |
| Riserva | Réservée |  |
| Novità | Nouveauté  |  |
| Infatti | En fait/de fait |  |
| Grazie | Grâce | Gracias  |
| Arte | Art | Arte |
| Attività | Activité | Actividad  |
| Educative | Éducative | Educativo/a |
| Tutti | Tous | Todas |
| Tutte | Toute | Toda  |
| Obiettivo | Objectif | Objetivo  |
| Evidenza | Évidence  | Evidencia |
| Differenze | Différence | Diferencia  |
| Similarità  | Similitude | Similitud  |
| Diversi | Divers/différent | Diferente  |
| Correnti | Courant  |  |
| Artistiche  | Artistique  | Artística  |
| Ritmo  | Rythme | Ritmo  |
| Durata  | Durée | Duración  |
| Della (?)  | De la  |  |
| Insolite | Insolite | Insólito/a |
| Come | Comme | Cómo |
| Guidate | Guidé  |  |
| Originali  | Original  | Original  |
| Creativi  | Créativité/créatif  | Creatividad |
| Orari  | Horaires  | Horarios |
| Concorso  | Concours  | Concurso  |
| Su/sul  | Sur  |  |
| Biglietti  | Billets  | Entradas  |
| Foto, fotografia | Photo, photographie | Foto, fotografía |
| Inspirata | Inspiré  | Inspirado  |
| Vincitori  | Vainqueur/gagnant |  |
| Condizioni  | Conditions  | Condiciones  |
| Disponibili | Disponible | Disponible |
| Sito  | Site  | Sitio  |
| Istituzione | Institution | Institución |
| Sua/suo | Sa | Su |
| Collezione | Collection | Colección |
| Principalmente | Principalement  | Principalmente |
| Antica | Antique | Antigua |
| Importanti | Important | Importante |
| Progetti  | Projets | Proyecto |
| Grandi | Grand | Grande |
| Ben  | Bien | Bien |
| Ancorato | Ancré | Anclada |
| Tempo | Temps | Tiempo |
| Digitale | Digital | Digital |
| Strumenti | Instruments / outils |  |
| Digitali | Digital | Digitales |
| Adatti | Adapté |  |
| Costante | Constant | Constante |
| Mutamento | Mutation/mouvement |  |
| Tra  | (à/au) travers, entre |  |
| In  | Dans  | En |
| E | Et | Y |
| Per | Pour | Para |
| Un | Un | Un |
| Di | De | De |
| O | Ou | O |
| Sua | Sa  | Su  |
| Vi | Vous | Vosotros  |

 J’ai souhaité faire une distinction avec un second tableau ici. Il s’agit cette fois de verbes uniquement. J’ai compris ces verbes également dès la première lecture grâce au français, mais ce sont des verbes qui sont pour la plupart des cas conjugués. Puisque je ne connais pas à quel pronom ces verbes sont conjugués, j’ai simplement traduit par un infinitif. Pour garder une certaine logique, j’y ai également mis les verbes que j’ai par déduction supposé qu’ils étaient à l’infinitif.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Italiano  | Français  | Español  |
| Collaborare | Collaborer  | Colaborar |
| Proporvi | Proposer  | Proponer |
| Metterà, mettere | « Mettra » 🡪 mettre | Poner  |
| Permettere  | Permettre | Permitir |
| Sara | « Sera » 🡪 être | “Será” 🡪 estar |
| Saranno | *Hypothèse : ressemble à être* |  |
| Esposte  | Exposer | Exponer |
| Vivrà | Vivre  | Vivir |
| Proponendo, propone | Proposer | Propone  |
| Verranno  | Voir/venir |  |
| Organizzato | Organisé | Organizado |
| Partecipare | Participer | Participar |
| Pubblicare | Publier | Publicar |
| Sono | « Sont »🡪 être | “Son” 🡪 ser |
| Include | Inclure | Incluya |
| Detiene | Détenir  |  |
| Create  | Créer  | Crear  |
| Innova  | Innover |  |
| Sperimenta | « Expérimente » 🡪 expérimenter | Experimentar |

La compréhension grâce à l’espagnol

Malgré le fait que le français m’a aidé à traduire le document en grande majorité, l’intercompréhension grâce à l’espagnol a quand même eu son rôle. Comme vu avec le premier tableau, le lexique espagnol est très similaire à celui italien et il peut donc aider. Les mots en question sont des mots que l’on aborde au moins une fois dans des cours de langue étrangère car il s’agit de mots simples et banals, utilisés dans la vie de tous les jours. J’ai donc pu faire pour ces quelques mots une intercompréhension en passant d’abord par l’espagnol pour arriver au français. Ce sont des mots que je connaissais déjà, et l’intercompréhension s’est faite dès la première lecture.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Italiano | Español  | Français |
| Ricca | Rica | Riche |
| Sorprese | Sorpresas | Surprises |
| Aperta | Apertura | Ouverture |
| Alta  | Alta  | Haut |
| Questa, questo | Esta, esto | Cette |
| Alcune | Algunos/as | Quelque |
| Dove  | Donde | Où |
| Prezzo  | Precio | Prix  |
| Con | Con | Avec  |
| In  | En | Dans  |

La compréhension grâce au contexte

Bien évidemment, il me restait des mots inconnus dans le texte malgré le français et l’espagnol. J’ai donc eu recours à différentes techniques pour tenter de trouver le sens. Il est possible que cela ne soit pas une bonne traduction, mais le but est de se rapprocher du sens au maximum. Ces opérations se sont appliquées dans une seconde lecture.

Dans cette partie, j’ai écrit en orange les mots qui me sont inconnus et ils sont également en orange dans la phrase traduite. Cependant, il s’agit ici seulement de déductions et d’hypothèses : il se peut que ce ne soit pas une bonne traduction. Sous chaque exemple choisi, j’explique comment j’ai pu déduire le sens des mots inconnus.

« Insieme con il Museo d’Arte […], abbiamo deciso di collaborare »

🡪 En lien avec le Musée d’Art […], nous avons pris la décision de collaborer

Le « con » présent dans la phrase indique qu’il s’agit de quelque chose avec quelqu’un, il parait raisonnable de supposer que c’est donc « en lien » avec le musée. Pour le second terme, de la même manière, une décision se prend d’où la supposition du verbe avoir.

« Per la prima volta »

🡪 Pour la première fois

Ici, le contexte parle d’une nouvelle exposition, nous pouvons en déduire qu’il s’agit d’une première fois, surtout qu’il s’agit d’une tournure de phrase similaire en français.

« Molte opere d’arte et oggetti del design francese »

🡪 De nombreuses œuvres et objets de design français

J’ai eu ici recours au latin et à du vieux français pour le terme « molte » qui se dit « multi » en latin et « moult » en ancien français, signifiant « plusieurs », « nombreux ». Pour les termes « œuvres » et « objets », c’est le paralinguistique ici qui m’a aidée : il s’agit d’une exposition et le support présente des photos d’objets d’art.

Les termes se confirment grâce à une phrase plus loin dans le texte : « La collezione include 20 000 opere, con 1 5000 oggetti ».

« La mostra sarà corredata di attività educative »

🡪 L’exposition sera accompagnée/suivie/complétée d’activités éducatives

Le terme « mostra » ne ressemble à aucun mot en français ou espagnol qui me permettrait de le traduire. Cependant, je sais que le thème du document est une exposition et j’en déduis que ce terme est surement un synonyme de « esposizione ». De la même manière, je ne trouve pas de correspondances pour le terme « corredata » mais puisque la suite signifie « activités éducatives », je suppose que celles-ci feront partie de l’exposition, mais je ne saurais dire à quel moment et dans quelle situation.

« Con l’obiettivo di mettere in evidenza le differenze e le similarità in Italia e in Francia, ma anche tra le diversi correnti artistiche »

🡪 Avec l’objectif de mettre en évidence les différences et les similitudes en Italie et en France, mais aussi entre les différents courants artistiques

Le terme « anche » m’est inconnu et celui de « ma » me fait douter : il ressemble à « mais » en français mais aussi au pronom possessif « ma ». Cependant avec le contexte ici, le « mais » se confirme et « anche » prend son sens grâce au début de la phrase : on parle de similitudes et différences entre la France et l’Italie et aussi entre les différents courants artistiques. La traduction se confirme avec la phrase suivante « della attività insolite come del yoga, ma anche degli incontri » qui utilise la même structure de phrase.

« Più ricche di Francia »

🡪 La plus riche de France

Ce terme m’a aussi fait douter : il ressemble à « plus » mais la formulation « plus riche de France » n’a pas de sens. La locution « la plus » (féminin car on parle plus tôt dans le texte de la collection » semble être plus appropriée car il s’agit de qualifier dans ce contexte la collection riche de France.

« Ben ancorato nel suo tempo » / « nel campo digitale »

🡪 Bien ancré dans son temps / dans le secteur digital

Ici, « nel » ne ressemble à un mot connu, mais par déduction avec le contexte de la phrase, le sens m’est venu directement dès la première lecture car dans la grammaire française, qui semble être similaire à celle italienne en voyant ce cas, c’est l’ordre des mots logiques dans la construction de la phrase. Le terme de « campo » a cependant été plus difficile. Il m’a fait immédiatement penser au mot « camp » mais dans ce contexte, cela ne donne pas de sens à la phrase. J’ai donc extrapolé la formulation « dans le camp du digital », ce qui m’a amenée à penser à quelque chose qui « regroupe » le digital, donc un secteur. Ce qui m’a également aidée, c’est le fait qu’on puisse retrouver cette formulation en français : « le secteur du marketing », « le secteur de l’informatique », etc.

« La mostra serà aperta à tutti, nei consueti orari di apertura del museo »

🡪 Le musée sera ouvert à tous, aux horaires habituels d’ouverture du musée

Ici, il me manquait ces deux termes que je n’ai pas pu raccrocher à du lexique français. Cependant, dès le début de la phrase, j’ai fait un rapprochement avec des formulations identiques qu’on va retrouver en France lorsque l’on cherche les horaires pour un musée ou n’importe quel autre lieu ayant des horaires d’ouvertures. C’est donc instinctivement que j’ai traduit de cette manière ces termes dès la première lecture.

« Dal 2 novembre sarà organizzato un concorso su Instagram per vincere i biglietti d’ingresso »

🡪 « À partir du 2 novembre sera organisé un concours sur Instagram pour gagner des billets d’entrée »

Dans cette situation, j’ai dû lire plusieurs fois la phrase pour en déduire le sens. J’ai pu reconnaitre une partie grâce au français mais il me manquait la moitié de la phrase. J’ai d’abord déduit que « vincere » pouvait signifier « vaincre » grâce encore une fois ici au lien étroit que le français et l’italien ont avec le latin. Ensuite, je suis revenue au début de la phrase pour « dal » et ai remarqué la date : le 2 novembre mais sans aucune autre date de clôture. Avec le terme « concours », j’ai supposé que ça parlait ici de quand débutait ce concours. Enfin, pour traduire « biglietti d’ingresso », j’ai continué sur la suite logique du début : un concours est organisé, le document n’en parlerait pas s’il n’y a pas de lien direct avec l’évènement et j’en ai donc déduit qu’il pouvait s’agir de billet pour y assister.

« 50 vincitori saranno estratti a caso »

🡪 50 gagnants sont/seront …

Ici, je n’ai pas réussi à déchiffrer les mots « estratti a caso », je l’ai donc laissé pour le moment de côté. Je me suis intéressée au mot « saranno ». Je sais ce que « 50 vincitori » signifie et si je suppose que c’est le sujet de la phrase alors ce qui suit devrait être un verbe. En reprenant plusieurs fois le document, j’ai remarqué une ressemblance avec le mot « serà », utilisé d’ailleurs dans l’exemple juste au-dessus, qui pour moi signifie « sera » et vient donc du verbe être. Sachant que le sujet dans cette phrase ici est pluriel, j’en ai déduit que « saranno » était peut-être la conjugaison du verbe être à la 3ème personne du pluriel. Pour le reste de la phrase cependant, je suppose qu’il s’agit de la façon dont les gagnants seront désignés.

Observations grammaticales

J’ai pu observer dans ma lecture des petits faits grammaticaux qui m’ont donné une idée de comment certains aspects de la grammaire italienne pouvait fonctionner. Cependant, il s’agit encore une fois de simples hypothèses.

Genre et nombre

L’article défini

Pour commencer, en ce qui concerne les articles définis, j’ai pu repérer rapidement les mots suivants en italien dans le texte :

* Le
* Il
* La
* I

Avec nos connaissances en français, nous pourrions déduire que le « il » italien correspond au pronom personnel « il » français car la même graphie. Cependant, nous pouvons voir dans le texte que « il » sera positionné devant des noms communs en « o » : « il museo », « il ventunesimo », « il ventesimo ». Traduire ici le « il » italien par le pronom personnel « il » en français ne donne aucun sens à la phrase. Il ne s’agit pas d’un article indéfini car lorsque le texte parle de « il museo », il est indiqué de quel musée il s’agit. Nous pouvons donc déduire que le « il » italien se traduit par « le » en français. Concernant l’article défini féminin, il semble assez sage d’affirmer que le « la » italien se traduit tout simplement par « la » en français, sachant qu’en espagnol, il s’agit également de « la ». Se pose alors la question du pluriel de l’article défini, le « les » français. J’ai pu trouver dans ce texte les termes « le » et « i ». Le « i » n’apparaissant qu’une seule fois, je ne pourrais donc pas vérifier mes propos avec d’autres exemples du texte. On les retrouve dans les phrases suivantes :

* « Tutte le condizioni del concorso »
* « I biglietti d’ingresso »

Si nous nous appuyons sur le contexte, nous pouvons supposer que le premier extrait se traduira plutôt par « Toutes les conditions du concours » plutôt qu’au singulier. « Le » serait donc ici l’article défini pluriel « les ». Cependant, on peut voir que dans la deuxième phrase, traduite « les billets d’entrée » en contexte puisqu’il y aura plusieurs billets à gagner, il y a un « i ». On peut donc supposer que « le » et « i » se traduisent tous les deux par « les » en français, mais qu’il y a en italien un article défini masculin pluriel et un article défini féminin pluriel, ce qui ne peut pas être traduit en français. Si nous supposons que « condizioni » soit un nom au féminin pluriel comme en français (la condition), alors « le » sera le féminin pluriel ; et que « biglietti » soit du masculin pluriel comme en français (le billet), alors « i » sera l’article défini au masculin pluriel.

**Récapitulatif de l’article défini :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Singulier  | Pluriel |
| Masculin | Il | I |
| Féminin  | La | Le |

L’article indéfini

J’ai pu remarquer dans le texte les termes « un » et « una ». La traduction s’est faite très rapidement pour ces deux termes car on les retrouve presque à la même forme en français : « un » et « une », les articles indéfinis. Ceci se confirme également grâce à mes connaissances en espagnol où l’on retrouve les mêmes termes qu’en italien : « un » et « una ». Cependant, j’ai eu plus de mal à retrouver le pluriel de cet article. Lors de ma première lecture, j’ai pensé tout de suite au terme « di » mais grâce au contexte, j’ai supposé qu’il signifiait plutôt « pour » ou la préposition « de » (exemples : « una visita ricca di novità e di sorprese » = une visite riche de nouveautés et de surprise ; « di mettere » = pour mettre). Lors d’une deuxième lecture en faisant attention aux petits mots qui me faisaient douter, j’ai essayé plusieurs manipulations pour voir ce qui donnerait le plus de sens à ces phrases et j’ai retenu ces exemples dans le cas de l’article indéfini au pluriel :

* « delle collezione d’arte antica e di fotografia » = des collections d’art antique et de photographie
* « degli incontri con artisti » = des rencontres avec les/des artistes
* « degli strumenti digitali » = des instruments digitaux

On peut donc voir que le « des » aurait en italien plusieurs versions. Cependant, on ne peut pas en déduire une règle plus précise ici.

**Récapitulatif de l’article indéfini :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Masculin  | Féminin |
| Singulier | Un | Una |
| Pluriel  | Dei, Delle, degli |

Les noms communs

Pour repérer le genre des noms communs, je me suis appuyée sur mes connaissances en français, mais surtout en espagnol. Pour déterminer cela, la langue espagnole fonctionne en grande partie avec la lettre finale du mot : si le mot est un nom commun masculin, il se finira dans la plupart des cas en -o et si c’est un nom commun féminin, il se finira en -a.

Exemples espagnols provenant de mots italiens du texte :

* Museo 🡪 un museo
* Visita 🡪 una visita

Si nous reprenons les mêmes mots tirés du document support, nous avons exactement les mêmes mots en italien « museo » et « visita ». Il parait logique d’affirmer que le -o en italien est la forme du masculin et le -a sera la marque du féminin. On peut également voir que dans certains cas, la marque du féminin semble se manifester par un -e final. Voici quelques exemples :

* « La visione »
* « Un’occasione »

Bien évidemment, il peut exister d’autres exceptions à ces règles mais on ne peut pas les déduire à partir de ce texte. Nous ne pouvons pas non plus savoir dans quelles situations se mettent le -a et le -e.

Si nous reprenons les exemples vus dans la partie sur l’article défini, il est possible de commencer à établir ce qui serait un semblant de règle concernant le pluriel des noms communs. Nous savons donc que « i » est l’article au masculin pluriel et si nous reprenons « I biglietti d’ingresso » alors le -i final de « biglietti » indiquerait tout simplement la forme masculine du nom commun au pluriel. Nous pouvons d’ailleurs voir le terme « museo » être transformé en « musei » plus loin dans le texte.

C’est un peu plus compliqué dans le cas du féminin pluriel. J’ai pu relever plusieurs occurrences avec le féminin pluriel « le » :

* « Le differenze » = les différences
* « Tutte le condizioni » = toutes les conditions
* « Le similarità » = les similarités

On peut voir ici que, en contexte dans le texte, toutes ces phrases sont au pluriel et grâce au « le », nous savons que c’est du pluriel. Cependant, on peut voir que les mots ne se terminent pas tous de la même façon. Puisqu’au masculin pluriel, on peut voir que l’article et le nom se terminent de la même manière en -i, on peut extrapoler et se demander si dans le cas du féminin pluriel, c’est le -e la marque la plus commune du pluriel, mais qu’on peut retrouver dans certains cas des exceptions. Le -a final de « similarità » a d’ailleurs un accent, ce qui pourrait le distinguer du -a au féminin singulier. On retrouve dans le texte plusieurs autres mots au pluriel qui finissent avec ce -à, ce qui pourrait consolider cette hypothèse (« novità », « attività »).

**Récapitulatif du genre et nombre des noms communs :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Singulier  | Pluriel |
| Masculin | -o | -i |
| Féminin  | -a / -e | -e / -i / -à |

Les verbes

J’ai pu remarquer dans mes lectures que certaines formes dans les verbes que je reconnaissais en français avaient des formations similaires. Au vu des différents contextes, j’en ai déduit qu’il s’agissait de l’infinitif :

* « Como partecipare ? » = Comment participer ?
* « Publicare una foto » = Publier une photo
* « con l’obiettivo di mettere un evidenza » = avec l’objectif de mettre en évidence
* « per permettere al pubblico » = pour permettre au public

À partir de cela, j’ai supposé qu’il y ait au moins deux groupes de verbes en italien : les verbes en -ere et les verbes en -are :

|  |  |
| --- | --- |
| -ERE | -ARE |
| Mettere | Collaborare |
| Permettere | Partecipare |
|  | Pubblicare |

 J’ai également pu relever les verbes, qui sont donc ici conjugués, « sono », « veranno » et « saranno ». J’ai déduit plus haut que « saranno » était surement le verbe « être » conjugué à la troisième personne du pluriel. Concernant « sono », sa position dans la phrase ainsi que le contexte m’ont amenée à supposer qu’il s’agissait du verbe « être » : (« Tutte le condisioni del concorso sono disponibili » = Toutes les conditions du concours sont disponibles). Enfin, pour « verranno », le sens exact de mot m’échappe (j’hésite entre « venir » et « voir ») et je ne peux accéder à sa signification car quelques mots-clés autour de ce terme me sont également inconnus. Cependant, de ce que je peux voir dans le texte, « verranno » est précédé de « del ventesimo e ventunesimo secolo verranno ». Ce sont ces trois termes-là qui m’échappent mais je peux remarquer le « e » signifiant « et », la conjonction. Cela m’indique donc que deux mots ayant la même fonction sont reliés. Si on suppose qu’il s’agit d’un sujet, alors il s’agit d’un sujet pluriel. De ce que je peux apercevoir des différentes formulations est qu’il semble y avoir un sujet pluriel avant ces verbes et que dans le cas de la troisième personne du pluriel, la conjugaison du verbe se fait en -no.

J’ai également aperçu dans le texte deux phrases intéressantes :

* « Abbiamo deciso di collaborare per proporvi un esposizione »
* « La Triennale vi riserva una visita ricca »

Quand j’ai effectué une première lecture, la première phrase apparaissait en premier dans l’ordre du texte et je l’ai traduite instinctivement par « pour proposer une exposition ». En continuant ma lecture, je suis arrivée à la seconde phrase que j’ai traduite par « La Triennale vous réserve une visite riche » car le « vi » m’a fait penser au « vous » français. De plus, le « riserva » montrerait la forme du verbe à la troisième personne du singulier pour une des deux formes de verbes. En effectuant une deuxième lecture, j’ai remarqué le -vi à la fin du verbe « proporvi ». Cela m’a rappelé le « vi » vu plus loin dans le texte et donc « vous ». J’ai donc transformé ma traduction en ajoutant ce mot pour voir si cela continuer du sens à la phrase : « pour vous proposer ». C’est ici le cas, et on peut supposer que le pronom personnel peut être intégré à la fin d’un verbe lorsque traduit en français, il est à l’infinitif, pour s’adresser à quelqu’un.

 Si l’on revient à l’hypothèse que j’ai formulée quelques lignes plus haut sur la terminaison du verbe à la troisième personne du singulier en -a grâce au terme « riserva », on peut voir que celle-ci semble se confirmer grâce à l’exemple suivant :

* « Il museo, ben ancorato nel suo tempo, innova e sperimenta » = le musée, bien ancré dans son temps, innove et expérimente.

L’élision

J’ai pu apercevoir plusieurs termes avec une apostrophe et j’en ai déduit que, comme en français, il pouvait y avoir une élision entre des prépositions et des noms communs. J’ai relevé les exemples suivants :

* « dell’arte »
* « un’istituzione »
* « all’esposizione » / « all’estero »

D’après ces exemples, il semblerait que lorsqu’une préposition se termine par une voyelle et que le mot suivant commence également par une voyelle, alors la voyelle de la préposition tombe et on place une apostrophe. Cela peut se confirmer si on prend les exemples suivants :

* « delle collezione »
* « una delle collezione »

On peut voir ici les mêmes prépositions « delle » et « una » employées. Seulement, les mots qui suivent commencent tous les deux par une consonne, ce qui fait qu’il n’y a pas d’élision.

Les adjectifs

Les adjectifs en italien fonctionnent comme dans la grammaire française : ils s’accordent en genre et en nombre avec le nom auquel ils sont rattachés et se placent derrière celui-ci. Voici des exemples à tous les genres et tous les nombres pour affirmer cela :

* « Un’occasione unica » = une occasion unique
* « Un concetto unico » = un concept unique
* « Degli strumenti digitali adatti » = des instruments digitaux adaptés
* « Di attività educative » = des activités éducatives.

Conclusion

 Nous avons pu voir grâce à ce dossier à quel point l’intercompréhension a été d’une très grande aide pour comprendre l’italien. Le français et l’italien, langues toutes les deux issues de la famille romane, sont encore plus proches l’une de l’autre que je ne le pensais. Une première lecture permet de comprendre une très grande partie du document, son sens global. Cela permet de réconforter un locuteur lorsqu’il s’aperçoit qu’il peut actuellement comprendre un support étranger grâce à ses connaissances personnelles. En travaillant plus en profondeur sur le texte, il est possible de tenter des manipulations de mots pour déchiffrer plus spécifiquement. Finalement, on peut s’apercevoir à quel point ces deux langues sont proches, et notamment sur la syntaxe.

Il serait intéressant de valoriser l’intercompréhension dans l’apprentissage d’une langue étrangère. En voyant que les langues sont finalement assez proches d’autres langues, avec un système similaire, cela provoque moins de stress et donne plus de motivation de travailler sur l’apprentissage de la langue. De plus, cela peut valoriser le répertoire langagier d’un apprenant en montrant qu’il peut y avoir des ponts entre sa langue première et/ou les langues étrangères qu’il connait déjà, et la nouvelle langue en cours d’apprentissage. De plus, le fait de travailler de cette manière sur des aspects grammaticaux permet de faire réfléchir sur la langue première de l’individu qui traduit, de faire plus attention aux détails, aux exceptions, de voir comment sa langue fonctionne et ainsi approfondir ses connaissances sur sa propre langue.

 D’un point de vue personnel, c’est un aspect que j’aimerais développer et mettre en avant dans mes futurs cours. J’espère pouvoir également me documenter plus sur ce sujet très intéressant, les stratégies mises en place, etc. Après avoir effectué ce travail et suivi ces cours, je me suis aperçue à quel point il était possible de comprendre des langues européennes sans en avoir aucune connaissance, simplement grâce aux langues que je connais déjà. C’est très motivant et satisfaisant de s’apercevoir que nous sommes capables de déchiffrer un document et que cela ne doit pas être un frein pour aller dans un pays dont la langue nous ait inconnue. Cela m’a également fait réfléchir sur ma langue première, le français, et inconsciemment j’ai pu revoir des aspects grammaticaux que j’avais oublié et en affiner d’autres.

Une vraie détective !!

AM

Table des matières

Sommaire 1

Introduction 3

Document choisi 5

Analyse 7

1. Vue globale du document 7

2. Lecture du document 7

2.1. La compréhension grâce au français 7

2.2. La compréhension grâce à l’espagnol 11

2.3. La compréhension grâce au contexte 12

3. Observations grammaticales 15

3.1. Genre et nombre 15

3.1.1. L’article défini 15

3.1.2. L’article indéfini 16

3.1.3. Les noms communs 16

3.2. Les verbes 18

3.3. L’élision 19

3.4. Les adjectifs 19

Conclusion 21